

Saint Demetrius the Great Martyr Parish Парафія Святого Димитрія Великомученика Paroisse de Saint Démètre le Grand Martyr

135 La Rose Ave.
Toronto M9P 1A6

e-mail: st.demetrius@sympatico.ca
web: www.stdemetrius.org

t. 416-244-5333
f. 416-249-5204

Parish office is open Monday to Friday from 9:00 am to 4:00 pm

Sunday Divine Liturgy:

Saturday 5:00 pm (English);

6:15 pm (for Children);

Sunday 8:30 am (Ukrainian);

10:00 am (English);

11:30 am (Ukrainian with choir)

Week Day Divine Liturgy:

Monday to Saturday 8:30 am
(Ukrainian)

**Ukrainian Canadian Care Centre
Divine Liturgy:**

Sundays & Feast Days 11:00 am

Sacraments:

Confession: at the beginning of
every Sunday Divine Liturgy

Baptism, Marriage, Holy Orders:
please contact one of the priests at
the parish office

Pastor: Rt. Rev. John Tataryn

Associates: Rev. Andrij Figol

Rev. Peter Shumelda

Rev. Ivan Palisa

Care Centre (416) 243-7653 Fax: 243-7452

Credit Union (416) 246-1651 Fax: 246-9939

Kitchen/ Hall (416) 249-2986

Residence (416) 243-9051 Fax: 243-2012

School (416) 393-5384 Fax: 393-5087

Yavir School (416) 243-3072 Fax 393-5087

Proto-Deacon: Rev. Nestor Yurchuk

Deacons: Rev. Leo Melnyk

Rev. Michael Melnyk

Rev. Bill Plaus

Rev. Bohdan Swystan

Rev. Eugene Doroniuk

Rev. Serhiy Kasyanchuk

Sub-Deacons: Rev. Gerry Andrenacci

Rev. Walter Jerome

Our Faith

Seven Sacraments:

1. **Baptism** – the beginning of our new life with God and our first step on the journey to salvation.
2. **Chrismation** – the Mystery in which we are sealed by the gifts of the Holy Spirit.
3. **Eucharist** – the Body and Blood of our Lord and Saviour Jesus Christ. Our spiritual food and drink that sustains our life as Christians.
4. **Repentance** – the Mystery through which our sins (after our Baptism) are forgiven and we are freed from the snares of the evil one.
5. **Marriage** – the communion of the love of marriage between a man and woman which reflects the love between Christ and the Church.
6. **Holy Orders** (Ordination) – a man is given the authority, power and grace to perform the sacred duties of a deacon, priest or bishop.
7. **Anointing of the Sick** – the Mystery of healing by prayer. Administered onto those physically and/ or spiritually ill.

Parish News

Coffee & Sweets will be served in the church hall. We invite all parishioners and guests.

Advent Mission in Ukrainian with prayers before the icon of St. Clement, given by Fr. Justyn Boiko, Studite, who is the Procurator of the Studite Monks at the Holy See, Vatican will conclude this evening at 6:00 pm. The theme is "Christian Virtues – the Power to transform My Life and the Life of the World".

The Christmas and Theophany Schedules are included in today's bulletin.

Your 2013 Calendars and Offering Envelopes are waiting for you in the church hall. Please pick them up today.

Yordan Dinner (Schedriy Vechir): This year our parish will not be holding this dinner.

Ukrainian Christmas Carols CD from Montreal featuring combined Ukrainian Catholic and Ukrainian Orthodox choirs. Price is \$20.00 and is available at the religious counter.

Vigil Candles – Many churches have discontinued vigil candles but we have increased them from your convenience. The suggested donation is 50 cents for small ones and 3 dollars for the large ones. However, some people light candles and do not cover the cost of the candles. Last Sunday at one of the stands only 4 out of 9 large candles were paid for. The church cannot be expected to pay for the candles you light.

Marriage Preparation Workshops – Are you getting married in 2013 or 2014? Please contact Helen Andrenacci andrenaci1@gmail.com or 905-276-5706) as soon as possible to register for the workshops. The next session is March 9, 2013. Please do not delay. Note that this program is mandatory for all couples wishing to be married in our church.

New Year's Eve Dance – all are invited to join us to welcome in the new year on Monday, December 31 from 6:00 pm. Dinner will be served at 7:00 pm and music will be performed by the 'New Villagers'. Tickets are \$65 per person. For more information call Betty at 416-242-9228.

To All Volunteers and Staff – In the past years our parish has given Christmas gifts to volunteers and staff. This year we have decided to make a donation in your name to 'Chalice' (a Catholic Sponsoring Organization) to help the poor in third world countries with a donation of one cow, two goats, two piglets and two breeding rabbits.

Yavir Christmas Concert will be held on Sunday, December 16 at 2:00pm in the school gymnasium.

Kitchen – this week we will be only selling pyrohy on Tuesday from 9:30 am to 1:00 pm.

Moleben to Christ-Emmanuel during the time of Advent (Pylypivka) is taken on Sundays at 6:00 pm. Join us!

Light the Advent Wreath: If you or your family wish to light a candle on the Advent Wreath please write your name on the form in the narthex of the church – indicate the date and which Divine Liturgy you will attend. This week we light the **Purple** candle, symbolizing: Repentance.

St. Demetrius Choir invites all to their annual **Evening of Christmas Carols** on January 13, 2013 at 6:00 pm. The church choir will be accompanied by Musicus Bortnianskii (conductor: Myron Maksymiw) and the Bandura Capella 'Zoloti Struny' (conductor: Vera Zelinska). Admission is \$15 and all are welcome.

Our Sympathies and Prayers – to the family of **HELEN POWOROZNYK**; to the family on the loss of **JULIAN KINASH**; to the Basilian Father s and the family of **FR. VINCENT PRYCHIDKO, OSBM** who passed away in Mundare, Ab. Fr. Vincent was the brother of Neonila Bak, Walter Prychidko and Anne Rakchaev, long-time and founding members of our parish. May they rest with the Lord – Vichnaya Pamyat!

CD's of the Marian Retreat in Ukrainian given by Fr. Volodymyr Sabat will be for sale during the Advent Mission.

All Altar Servers must attend the final Altar Server meetings before Christmas: Saturday, Dec. 22 at 5:45 p.m. This will include a group meeting and participation in the Children's Liturgy followed by pizza in the church hall. If you have questions or would like any information about the Altar Server program, please email Sub-Deacon Bohdan Swystun at stdemetriusaltarserver@gmail.com

Bible Study Group (in English) will be meeting this Tuesday at 7:00 pm in the youth room.

Donations: The following parishioners made donations to support the following projects:

Needs of the Church:

Olia Horbaczuk \$500 in memory of her mother Christine Romaniw; Walter & Maria Pejko \$200; Olga Zawiski \$50 in memory of her husband Steve Zawiski on his birthday December 25; Petro Worobec \$1,000; Hurtok Vyshyvalnyc \$700; Halia Dmytryshyn \$50; Sofia Sawycky \$50; Lesia Sawycky \$50; Anna Murguly \$25 in memory of her husband John; Larry Smith and Geri Kozorys Smith \$500; Dmytro Karpiec \$100; Anna Turkewych \$50; Irene and Gabriel Nazar \$150 in honour of Dcn. Eugene, Dcn. Serhiy and Dcn. Bohdan's ordination to diaconate; Anna Volochina \$50; Kay Cyba \$50 from her winnings from the Bazaar; Verne Powell \$100 in memory of Dave Gregorash; Anna Krawec \$500; Vera Plawuszczak \$250 in memory of her husband Roman Plawuszczak 1st year anniversary.

UCCC

Hurtok Vyshyvalnyc \$700; Mike Prociw and Carolyn Crum \$2,000 towards vestments in memory of their parents William and Anna Prociw.

Holodomor Monument

Larysa Horbaczuk \$250 in memory of her grandmother Christine Romaniw; Kristina Horbaczuk \$250 in memory of her grandmother Christine Romaniw; Bohdan Horbaczuk \$100 in memory of his grandmother Christine Romaniw; Anna Mykytyn \$100; Kasyanchuk family \$50; Dmytro Karpiec \$50; A. L. Sherlock \$50 in appreciation and thanksgiving for the priests of this parish.

St. Demetrius Youth Group

Karl Pidzamecky \$200 in memory of his son Subdeacon Michael Pidzamecky.

Reserve Fund

Anna Jablonska \$50.00 to Reserve fund in memory of Christine Romaniw; Larry Smith and Geri Kozorys Smith \$500.

Scholarship Fund

Olga & Marko Pylypiuk donated \$100.00 in memory of Alexander Dmytruszko.

May God reward you for your generosity.

Prayers for our parishioners who are ill:

Alice Mazanik; Jaroslav Kosarewicz;
Bronyslava Kiebalo; Sophia Bojeczko, Anne
Jafelice, Anna Woloszyn, Aubrey Marknette,
John and Christina Iwanchyshyn.

Eparchial News

All Night Vigil will be held at Holy Eucharist Church (515 Broadview Ave.) on Friday, January 14 from 7 pm. Come at any time and pray as long as you can. For more info call Fr. Volodymyr 416-465-5836.

Knights of Columbus – Sheptytsky Council invites all to their Traditional Sviat Vechir on Sunday, January 6th, 2012. Tickets are \$40.00 (includes 12 course meal and more). For tickets and table reservations, please call Paul Chumak 416-769-5573 or Alexander Chumak 416-762-1410

Break For Jesus (Catechetical Camp for children) application forms are now available in the church office. Registration is limited so please pick up your registration soon. The date is March 10 to 16 and the place is Mount Mary in Ancaster.

December 16 to 23

Sunday

8:30 am (h)Iryna Wrzesnewskij
S. Slobodian & Family
10:00 am +Peter Rudyk *Family*
+Bob Dutcher *S. Myrowych*
11:00 am +(p)Antin Derbish, Teofania &
Roman Zarycky(UCCC)
Derbish & Pankiw Families
11:30 am +(p)Roman Plawuszczak (1 yr)
Family

6:00 pm Moleben to Emmanuel & Retreat

Monday

8:30 am (h)Luba Royko (Birthday)
L. Sherlock

+Zenon Bobownyk *L. Bobownyk*
+(p)Tatyana, Slava, Philip, Roman,
Maria, Mykola, Ivan *Kostiv Family*
5:30 pm Divine Liturgy

Tuesday

8:30 am +(p)Russell Mokriy (40 day) *Family*
5:30 pm (h)Ihor, Iryna, Zorianna, Romchik,
Anna *A. Volochina*

Wednesday

8:30 am +Mykola Fecycz *Family*
+(p)Anna & Joseph *Family*
+Fr. Mykhaylo, Rozalia, Bohdan
L. Bobownyk
(h)Fr. Ivan, Vera & Children
A. Volochina

9:30 am Divine Liturgy (Res.)
11:15 am Moleben to Emmanuel (UCCC)
5:30 pm Personal Intentions

Thursday

8:30 am Divine Liturgy
5:30 pm +(p)Ambrose Martin
Kathleen & Marika

Friday

8:30 am Divine Liturgy
10:35 am School Christmas Divine Liturgy
5:30 pm Divine Liturgy

Saturday

8:30 am +(p)Yaroslav & Maria Shchuka
Family
(h)Anna Fecyz (90th birthday and
nameday) *Family*
+Adam & Olha Babych
Trofimenko Family

5:00 pm (h) Helen Peter Nawalaniec
(25th Wedd Ann) *I. Nazar*
+Ernie Dutchuk *Betty, Eve & Norm*
6:15 pm Divine Liturgy for Children

Sunday

8:30 am +(p)Anna, Mykola *Family*
10:00 am +(p)Subdcn Michael Pidzamecky
Family
+Helen Sawchuk *Juzkow Family*
11:00 am Divine Liturgy (UCCC)
11:30 am +(p)Fr. Nestor, Nadiya, Fr. Taras,
Olha, Fr. Petro, Olha, Teodoziya, Vera, Ihor,
Anna, Yurij, Luba, Maria, Orest, Shypaylo
Family, Stefa, Iryna, Olha N. Chorna

РІК ВІРИ. Сім Святих Тайн:

1. Хрещення є дверима до Церкви. Через хрещення людина стає християнином, а отже вирішує почати нове життя, життя з Христом і у Христі.

2. Миропомазання. Людині не вистачає тільки народитися, щоб існувати і в житті боротися; їй треба життєдайних сил. При нашому другому народженні, тобто при Хрещенні, ці життєдайні сили — це Святий Дух і його дари, які одержуємо в Тайні Миропомазання...

3. Покаяння. Свята Тайна Хрещення, вводить нас у Христову Церкву. Хрещення відкриває для нас царство Христової благодаті та очищає грішника від усіх його гріхів. Миропомазання дає йому силу та міцність для росту у християнському житті. Однак навіть після купелі хрещення, людина все ж не звільняється від наслідків первородного гріха: схильності до зла, хвороб та смерті. Отже, ставши християнином, людина знову може грішити і навіть дуже часто. Але не міг всеблагий Господь залишити людину у такому стані і тому встановив у Своїй Церкві ще одне Тайнство — Святу Тайну Покаяння, яка лікує наші духовні немочі.

4. Пресвята Євхаристія. Причастя не є нагородою. Нам необхідно причащатися тому, що ми слабкі, хворі й отруєні гріхом; з'єднуватися з Жертвою, що містить у собі Боже прощення і Божу силу. Кров Христова насичена жертвністю, що відновлює й очищає. У нашому житті, як грішники, укорінені у своїх злих звичках, ми маємо потребу в уливанні нової, Божественної Крові.

5. Подружжя. Той, хто читав книгу Буття напевно не оминув увагою такі слова: «І Бог на на свій образ людину створив, на образ

Божий її Він створив, як чоловіка і жінку створив їх» (Бут. 1: 27). Богослови, намагаючись пояснити цей уривок, наголошують, на тому, що ані чоловік, ані жінка окремо ще не посідають повноту Божого образу. Повноту образу Божого віддзеркалює лише така людина, яка перебуває у з'єднанні з іншою людиною. Саме чоловік і жінка, з'єднані взаємною любов'ю творять правдивий образ Божий, яким є Любов.

6. Священство. В силу самого свого призначення – бути посередником між Богом і людьми – священник, продовжуючи справу Христа; служить як би мостом між небом і землею. Таким чином, будучи зв'язаним з Богом, він залишається нерозривно з'єднаним і з людьми. Він, священник, живе заради людей, діє як їхній представник...

7. Єлеопомазання - засіб зцілення, яким Церква користується, продовжуючи справу Христа, – це тайнство єлеопомазання чи соборування.

ПАРАФІЯЛЬНІ НОВИНИ

Запрошуємо всіх парафіян та гостей по Божественній Літургії зійти до церковної залі на каву/чай та солодке.

Запрошуємо всіх, і, особливо, молодь (наука буде для молоді), сьогодні, в неділю, 16 грудня, огод. 6:00 вечора на Україномовні Передріздвяні Реколекції з моліннями при іконі з мощами Св. Климента Римського в нашій парафії. Тема цих реколекцій: "Християнські чесноти - сила, що здатна переобразити моє життя і життя світу". Реколекції голосить єромонах Юстин Бойко, студит (Прокуратор Монахів Студійського Уставу при Святому Престолі, Рим, Італія). **Також 17 грудня о год. 7:00 веч. в церкві о. Юстин**

помер в Мандер. Світлої пам'яті о. Вінцентій був братом довголітніх наших парафіян - Неонілії Бак, Володимира Прихідко та Анна Ракчаєв. Нехай буде їм вічна пам'ять.

Новини з життя Єпархії

Українська Церква Пресвятої Євхаристії (515 Broadview Ave, Toronto) запрошує на **Нічні Чування** в українській мові, які відбудуться в п'ятницю, 14-го грудня 2012р., від 7:00 вечора до суботи 6:00 рано.

Лицарі Колумба Відділу Митрополита Андрея Шептицького запрошують на традиційну Свят-Вечерю в неділю 6 січня. Квитки \$40. Якщо бажаєте купити квитки або забронювати столи, - тоді зголосіться до Павла Чумака 416-769-5573 або Александра Чумака 416-762-1410.

ГРОМАДСЬКІ НОВИНИ

Молодіжні Ансамблі (хори "Оріон", "Левада", оркестра "Аванґард", мистецький керівник Роман Ясінський, диригент Жанна Зінченко) запрошують всіх на Різдвяний Концерт, що відбудеться 13 січня 2013 р. о год. 3:30 по полудні в Українському Католицькому Соборі Успення Пресвятої Богородиці у Миссиссаґа.

Намірення з 16 до 23 грудня

Неділя

8:30 рано (зд)Ірина Вжесневська
С. Слободян з родиною
10:00 рано +Петро Рудик *Родина*
+Боб Датчер *С. Мирович*
11:00рано **УКОО** (+п)Антін Дербиш,
Теофанія та Роман Зарицький
Родина Дербиш/Панків
11:30 рано (+п)Роман Плавушак 1-ша річ.
Родина
6:00веч. Молебень до Еммануїла

та Передріздвяні Реколекції

Понеділок -

8:30 рано (зд)Люба Ройко (уродини) *Л. Шерлок*
(+п)Татяна, Слава, Пилип, Роман,
Марія, Микола, Іван *Родина Костів*
+Зенон Бобовник *Л. Бобовник*

5:30 веч. Св. Літургія

7:00 веч. Конференція про Св. Климента

Вівторок

8:30 рано(+п)Расел Мокрій 40-ий день
Родина

5:30 веч. (зд)Ігор, Ірина, Зоряна, Ромчик,
Анна *А. Волошина*

Середа

8:30 рано(зд)о. Іван, Віра та діти*А. Волошина*
+Микола Фецич *Родина*
(+п)Ганя, Йосиф *Родина*

+о. Михайло, Розалія, Богдан *Л. Бобовник*

9:30 рано(Рез.) Св. Літургія

5:30 веч. В наміренні Давших

Четвер

8:30 рано Св. Літургія

5:30 веч. (+п)Амброзій Мартин *Кетлін/Марійка*

П'ятниця

8:30 раноСв. літургія

5:30 веч. Св. Літургія

Субота

8:30 рано (зд)Анна Фецич *Родина*
(90-уродини та іменини) *Родина*
(+п)Ярослав та Марія Щука *Родина*

+Адам та Ольга Бабич *Родина Трофіменко*

5:00 веч. (зд)Гелена та Петро Наваланець
25-ий Ювілей Подружнього життя
І. Назар

+Ерні Датчук *Беті, Ева, Норм*

6:15 веч. Св. Літургія для дітей

Неділя

8:30 рано (+п)Анна, Микола *Родина*
10:00 рано (+п)піддиякон Михайло
Підзамецький *Родина*
+Гелен Савчук *Родина Юзков*

11:00рано **УКОО** Св. Літургія

11:30 рано (+п)о. Нестор, Надія, о. Тарас, Ольга,
о. Петро, Ольга, Теодозій, Віра, Ігор, Анна, Юрій,
Люба, Марія, Орест, померших з родини Шипайло,
Стефа, Ірина, Ольга *Н. Чорна*

6:00веч. Молебень до Еммануїла

виголосить конференцію на тему: Св. Климент Римський і його роль для Київського християнства.

Порядок богослужіннь на Різдво та Богоявлення можна знайти в додатках до віснику.

Конверти для пожертв та Церковний Календар на 2013 рік можна підібрати сьогодні після Божественної Літургії у церковній залі, а також протягом робочого тижня завітавши до церковної канцелярії.

Компакт диски із записом колядок в українській мові, який записали в Монреалі, можна придбати в церковній крамниці - \$20.

Новорічна Забава із вечерею у нашій парафії відбудеться 31 грудня в нашій церковній залі, поч. о год. 6:00 вечора. Квитки \$65 можна купити в церковній залі по богослуженні. Більше дізнаєтеся задзвонивши до п. Беті 416-242-9228.

Наша щиросердечна подяка Гуртку Вишивальниць при Резиденції Св. Димитрія за їх пожертву \$700 на потреби церкви та \$700 на Українсько-Канадський Осередок Опіки. Божого Вам благословення.

Щиросердечна подяка Михайлові Проців та Кароліні Крам за їх пожертву \$2000 в пам'ять своїх батьків Василя та Анни Проців на нові священічі та дияконські ризи до УКОО. Божого Вам благословення.

Йорданський Щедрий Вечір. Повідомляємо, що наша парафія не організує спільного Щедрого Вечора на 18 січня 2013 р.

ВЕЧІР КОЛЯДОК - В неділю 13-го січня о год. 6:00 вечора в нашому храмі Св. Вмуч.

Димитрія: Св. Димитрійвський Церковний Хор, Musicus Bortnianskii, Мирон Максимів, диригент, представлять увазі всім парафіянам та гостям вечір молитовного концерту колядок. В програмі також виступ Юнацької Капели ім. Віри Зелінської Бандуристів «Золоті Струни». Вступ - \$15 при дверях. Щиро дякуємо УКС за підтримку.

Свічники. Багато церков вже більше не мають свічників, але наша парафія, навіть, збільшила їх число для вашої зручності. Пропонована пожертва - 50 центів за маленьку свічку, 3 долари за велику свічку. Дуже прикро це сказати, але дехто засвічує свічки і не покриває кошт цих свічок. Минулої неділі на одному свічнику тільки 4 з 9 великих свічок були заплачені. Церква не може платити за свічки, які хтось засвідчує.

Передподружні науки. Якщо ви плануєте мати церковний шлюб у нашій парафії в 2013 р. або 2014 р. просимо зголоситися якнайшвидше до п. Галини (Гелен) Андреначі (andrepacci1@gmail.com або 905-276-5706), щоб записатися на ці науки. Наступна сесія наук відбудеться 9 березня 2013 р. Прохання не відкладати на останній день. *Пригадуємо, що ці науки є обов'язкові для всіх пар, що бажають повінчатися в нашому храмі..*

Кухня. НЕ потребуємо допомоги у цьому тижні. Можна закупити вареники в цей вівторок від 9:30 ранку до 1:30 по полудні.

Всім Добровольцям та працівникам! В минулі роки наша парафія давала різдвяні подарунки добровольцям та працівникам. Цього року було прийнято рішення, щоб у вашому імені зробити пожертву харитативній організації, щоб допомогти людям у бідніших країнах з пожертвою одної

корови, двох кіз, двох свинок та двох кроликів.

Організаційний Комітет Катехитичного Табору Відпіннім з Христом 2012 запрошує дітей 3 - 8 класів взяти активну участь у цьому таборі з 10 до 16 березня 2013 року, який відбудеться в Анкестирі. Реєстраційні форми можна підібрати в церковній канцелярії. Число учасників обмежене – не відкладайте реєстрацію.

Піврічний Концерт Школи Народного Танцю "ЯВІР" відбудеться в неділю, 16 грудня, о год. 2:00 по полудні в шкільному спортзалі.

Передріздвяний вінок. В п'ятий тиждень Пилипівки запалюємо пурпурову свічку, яка символізує *Покаяння*.

Молебень до Еммануїла під час Пилипівки служимо кожної неділі о год. 6:00 вечора в церкві. Цей молебень служимо щосередини о год. 11:15 ранку також в каплиці УКОО.

Компакт диски із записом богородичних реколекцій, які голосив цього року в нашій парафії о. Володимир Сабат, можна буде собі придбати в найближчому часі.

Біблійні Студії в англійській мові відбудуться в цей вівторок о год. 7:00 веч. в Кімнаті для Молоді.

Щиросердечна подяка наступним жертводавцям, котрі склали свої пожертви: на церковні потреби: Галя Дмитришин \$50, Софія Савицька \$50, Леся Савицька \$50, Анна Мергелі \$25 в пам'ять свого мужа Івана, Лері Смес та Джері Козорис Смес \$500, Дмитро Карпець \$100, Анна Туркевич \$50, Ірина та Гавриїл Назар \$150 в честь дияконських свячень Сергія

Касянчука, Євгена Доронюка та Богдана Свистуна, Анна Волошина \$50, Кей Киба \$50 із лотерійного виграшу на Базарі, Верн Павел в пам'ять Давида Григораша, Анна Кравець \$500, на пам'ятник Голодомору: Лариса Горбачук \$250 в пам'ять бабці Христини Романів, Христина Горбачук, \$250 в пам'ять бабці Христини Романів, Богдан Горбачук \$100 в пам'ять бабці Христини Романів, Анна Микитин \$100, Родина Касянчук \$50, Дмитро Карпець \$50, А. Л. Шерлок \$50 як доцінення та подяка священикам нашої парафії, Віра Плавушак \$250 в пам'ять мужа Романа Плавушак (1-ша річниця переставлення вічність), Ольга Горбачук \$500 в пам'ять мами Христини Романів, Володимир та Марія Пейко \$200, Ольга Зависька \$50 в пам'ять свого мужа Стефана Зависького (народився 25 грудня), Петро Воробець \$1000, на резервний фонд: Анна Яблонська \$50 в пам'ять Христини Романів, Лері Смес та Джері Козорис Смес \$500, на молодіжну Групу: Карл Підземецький \$200 в пам'ять свого сина піддиякона Михайла Підземецького.

Стипендійний фонд. Ольга та Марко Пилипюк \$100 в пам'ять Александра Дмитрушка.

Нехай Господь Бог благословить всіх Жертводавців.

Просимо молитися за хворих у нашій парафії: Авбрі Маркнетте, Анна Джефеліс, Анна Волошина, Ірина Вжесневська, Іванка Кебало, Броніслава Кебало, Аліс Мазаник, Софія Боєчко, Христина Болюбаш, Ярослав Косаревич, Христина та Іван Іванчишин.

Наші найглибші співчуття родині усопшої Гелен Поворозник, родині усопшого Юліяна Кінаша, Отцям Василіянам та родині усопшого о. Вінцентія Прихідко ЧСВВ, який

Різдвяний Порядок Літургій

2012 - 2013

Christmas Liturgical Schedule



Канцелярія **ЗАКРИТА** 25-26 грудня, 1 січня
Parish Office **CLOSED** Dec. 25-26, Jan.1

грудень 2012

- Понеділок, 24 **Навечеря Різдва Христового**
8:30 рано - Свята Літургія (укр)
9:30 веч. - Велике Повечеря (укр)
10:00 веч. - Різдвяна Свята Літургія (укр)
- Вівторок, 25 **Різдво Г.Н.І.Х.**
9:00 рано - Різдвяна Свята Літургія (укр)
11:00 рано - Різдвяна Свята Літургія (анг)
- Середа, 26 **Собор Пресвятої Богородиці**
8:30 рано - Свята Літургія (укр)
- Четвер, 27 **Свято Св. Йосифа Обручника та Св. Первомученика Стефана**
8:30 рано - Свята Літургія (укр)

січень 2013

- Вівторок, 1 **Обрізання й Іменування Г.Н.І.Х. та Св. Василя Великого та Новий Рік**
9:00 рано - Свята Літургія (укр)
5:00 веч. - Свята Літургія (анг)
- Субота, 5 **Навечеря Богоявлення Г.Н.І.Х.**
8:30 рано - Свята Літургія (укр)
5:00 веч. - Свята Літургія й Водосвяття (анг)
6:15 веч. - НЕМА Св. Літургії для Дітей
- Неділя, 6 **Богоявлення Г.Н.І.Х.**
8:30 рано - Свята Літургія й Водосвяття (укр)
10:00 рано - Свята Літургія й Водосвяття (анг)
11:00 рано - Свята Літургія (УКОО)
11:30 рано - Свята Літургія й Водосвяття (укр)
Навечеря Різдва Христового - юліан. кал.
4:15 п.п. - Велике Повечеря (УКОО)
9:30 веч. - Велике Повечеря (укр)
10:00 веч. - Різдвяна Свята Літургія (укр)
- Понеділок, 7 **Різдво Г.Н.І.Х. - юліанський кал.**
9:30 рано - Різдвяна Свята Літургія (укр)
11:00 рано - Різдвяна Свята Літургія (УКОО)
- Неділя, 13 Звичайний Недільний Порядок (та субота вечір)
6:00 веч. - **Різдвяний Концерт Хору** в Церкві
- Субота, 19 **Богоявлення Г.Н.І.Х. - юліанський кал.**
8:30 рано - Свята Літургія й Водосвяття
11:00 рано - Св. Літургія й Водосвяття (УКОО)

December 2012

- Monday, 24 **Nativity Vigil**
8:30 am - Divine Liturgy (Ukr)
9:30 pm - Great Complines (Ukr)
10:00 pm - Christmas Divine Liturgy (Ukr)
- Tuesday, 25 **Nativity of Our Lord**
9:00 am - Christmas Divine Liturgy (Ukr)
11:00 am - Christmas Divine Liturgy (Eng)
- Wednesday, 26 **Synaxis of the Holy Mother of God**
8:30 am - Divine Liturgy (Ukr)
- Thursday, 27 **Feast of the Holy & Righteous Joseph & of the First Martyr Stephan**
8:30 am - Divine Liturgy (Ukr)

January 2013

- Tuesday, 1 **Circumcision & Naming of Our Lord & Feast of St. Basil the Great & New Year's Day**
9:00 am - Divine Liturgy (Ukr)
5:00 pm - Divine Liturgy (Eng)
- Saturday, 5 **Theophany Vigil**
8:30 am - Divine Liturgy (Ukr)
5:00 pm - Divine Liturgy & Blessing of Water (Eng)
6:15 pm - NO Children's Divine Liturgy
- Sunday, 6 **Theophany of Our Lord**
8:30 am - Divine Liturgy & Blessing of Water (Ukr)
10:00 am - Divine Liturgy & Blessing of Water(Eng)
11:00 am - Divine Liturgy (UCCC)
11:30 am - Divine Liturgy & Blessing of Water (Ukr)
Nativity Vigil - Julian Calendar
4:15 pm - Great Complines (UCCC)
9:30 pm - Great Complines (Ukr)
10:00 pm - Christmas Divine Liturgy (Ukr)
- Monday, 7 **Nativity of Our Lord - Julian Calendar**
9:30 am - Christmas Divine Liturgy (Ukr)
11:00 am - Christmas Divine Liturgy (UCCC)
- Sunday, 13 Regular Sunday Schedule (incl. Saturday evening)
6:00 pm - **Choir Christmas Concert** in Church
- Saturday, 19 **Theophany of Our Lord - Julian Calendar**
8:30 am -Divine Liturgy & Blessing of Water (Ukr)
11:00 am - Divine Lit. & Blessing of Water (UCCC)



Бо Дитя народилося нам,
Сина нам дано.
Влада на плечах у Нього,
і миру Його немає краю:
Бо з нами Бог!

Indeed, a Child is born to us,
the Son, and He is given to us.
His dominion lies upon His shoulders
and His peace shall have no end,
for God is with us!

*Христос Раждається!
Славіте Його!*

*Christ is Born!
Glorify Him!*

Blessing of the Christmas Tree

Молитва: Благословення Ялинки

У Свят Вечір, цю молитву можна відмовити разом, як родина, перед ялинкою

The family can recite this prayer together, before the Christmas tree on Christmas Eve.

Найстарший: Господу помолімся.

Всі: Господи, помилуй.

Найстарший: Боже Отче, Вседержителю! Напочатку, Ти насадив сад у Єдемі на сході, і дерево життя посеред нього. Ти об'явив Себе отцеві нашому, Мойсеєві, коли промовив Ти до нього з посеред палаючого куща. А наостанку, Всеблагий Владико, Ти сповнив старовинні знамена, пославши Єдинородного Твого Сина, Господа нашого Ісуса Христа. Він — те Дерево Життя, насаджений повік у саді Твоєї Церкви. Він — довгожданний Месія, роджений від Вседіви Марії. Це чудесне дітородження давно прообразив той кущ, що, палаючи, не

згорів. Тепер же, небесний Отче, смиренно, молимося Тобі: благослови дерево це, яке світлами прикрашуємо на честь Сонце Правди, що засяяло щоб нас просвітити. Так, Предвічний Царю, коли засвічуємо ці світла святочної радості, учини, щоб вони, краще від слів, звіщали про світло віри, якого темрява ніколи не схопить; про теплоту надії, яка знає тривалу потіху, і про вогонь любови, що бажає поширитись. Полум'я Твоє кидай на сухі місця сердець наших і дай, щоб ми, і всі, що входять сюди, сподобилися бути живими галузями щільно прищепленими до того Дерева Життя, яким є Ісус Христос, воплочений Господь. Йому же з Тобою, і зі всесвятим Твоїм Духом, нехай буде слава, честь і поклонення, нині і повсякчас, і на віки віків.

Всі: Амінь.

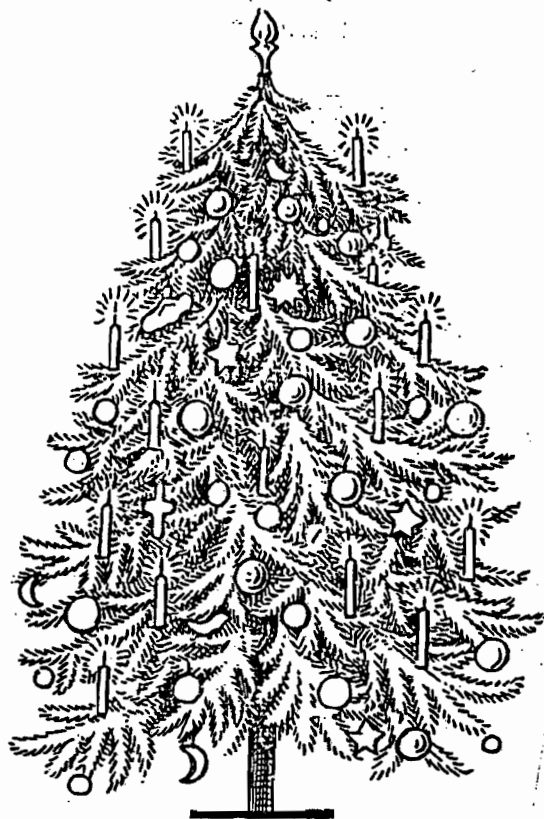
The eldest: Let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

The eldest: O God, Father, the Almighty One, of old You planted a garden in Eden, in the east, with

the tree of life in the midst of it. You revealed yourself to Moses, our father when You spoke to him from the burning bush. Finally, most gracious Master, You fulfilled the ancient signs by sending Your only-Begotten Son, our Lord Jesus Christ: He is that Tree of Life planted forever in the garden of Your Church; He is the long-awaited Messiah born of the ever-Virgin Mary, whose wondrous child-bearing was foreshadowed of old by that bush which, burning, remained unconsumed.

Now, O heavenly Father, we humbly beseech you: Bless this tree which we adorn with lights to honour the Sun of Justice which rose to enlighten us. Yes, O Lord so full of love for mankind, as we kindle these lights of festal rejoicing, make them a sign more eloquent than words of the light of faith that darkness shall never grasp, of the warmth of hope that knows abiding joy, of the fire of love that wishes to spread. Cast Your flame on the dry places of our hearts, and grant that we and all who enter here may be found worthy to be living branches firmly grafted onto that Tree of Life which is Jesus Christ, our Saviour and Lord. To Him, with You and Your all-holy Spirit, be glory, honour and worship, both now and forever, and unto ages of ages. Amen.



Blessing of the Christmas Tree
Молитва: Благословення Ялинки